

Романов А. А. (Одесса)

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ «КЛЕША»

1. Учение о клешах занимает важную позицию в объяснении страдательного модуса функционирования сознания не только в буддизме, но и в классической йоге. К клешам в классической йоге (Йога-сутры, 2.3) относились неведение, эгоизм, влечение, неприязнь, жажда жизни («avidya'smitaragadveṣābhiniveśaḥ»), что точно соответствовало понятию санкхьяиков «випарйайа» (заблуждение), имевшего в классической санкхье разветвленную классификацию (62 подвидов); наиболее тягостные заблуждения связывались с ложным отождествлением Атмана и того, что не есть Атман.

2. В «Абхидхармакоше» Васубандху клеши указываются главными источниками страдания, именно они «заставляют живых существ странствовать в океане сансары» (Абхидхармакоша, 1.3), а их устранение (kleṣānām upaśānti) является необходимым условием освобождения. Подробному рассмотрению клеш посвящена пятая глава «Абхидхармакоши», где приводятся списки из шести, семи и десяти клеш (5.1-3), а также указывается 98 подвидов клеш (5.5). К шести клешам относятся страсть, отвращение, неведение, гордыня, ложные воззрения и сомнение. Семь клеш получается при

разделении страсти относительно сфер существования на страсть к чувственному миру и страсть к миру форм и миру не-форм (5.2). Десять клеш получается при разделении ложных воззрений на пять видов: ложное воззрения существования «Я» и «моего», ложное отрицание четырех благородных истин, ложная практика обетов и ритуалов (привязанность к Ишваре), приверженность к крайним точкам зрения, привязанность к еретическим воззрениям (5.3).

3. Очертив область значений понятия «kleṣa», перейдем к проблеме перевода этого понятия. Существительное мужского рода «kleṣa» с лексическими значениями «мучение», «страдание», «болезнь» [10, с. 178] происходит от глагола «kliṣ», означающего «мучить», «страдать», «претерпевать», «обременять», «испытывать» [1, с. 254].

3. Невозможно согласиться с устоявшимся русскоязычным переводом понятия «kleṣa» как «аффект», принимаемым В. И. Рудым, Е. П. Островской [1; 5-7; 9; 11] и Е. А. Торчиновым [12], также как и с английским переводом термина как «загрязнение» («defilement») [15, p. 487]. Ни тот, ни другой перевод не видится релевантным, так как неоправданно дискриминируется эмоциональная сфера в первом случае, а во втором неоправданно используется экспрессивная, излишне метафорическая и овеществляющая психическое лексика. Васубандху указывал, что «загрязнение» является лишь «метафорическим объяснением» притока клеш (Абхидхармакоша-бхашья, 2.9).

4. Перевод термина «kleṣa» как «аффект» основан на ложном противопоставлении исследователями чувственного и семантического (интеллектуального) аспектов психики [5, с. 256]. Мы считаем, что подобное противопоставление ведет к неоправданной дискриминации эмоциональной сферы психического.

5. В переводах Б. В. Семичова и М. Г. Брянского представлена другая, филологическая, попытка передачи термина «kleṣa» на русский язык как «омрачения» [2-4]. Достоинства такого перевода – поэтичность и обыгрывание символической сопричастности оппозиций «свет-тьма» и «знание-неведение», активно функционирующей как в санскрите, так и в русском языке. Все же, нельзя согласиться и с этим переводом в связи с отсутствием

достаточного соответствия русскоязычных «омрачений» и клеш как «источников страдания». Попытка Е. А. Торчинова [12, с. 55] передавать значение понятия «kleṣa» как «омрачающая аффективность», на наш взгляд, удваивает недостатки представленных выше подходов. Попытка Б. Д. Дандарона в работе «51 психический элемент виджнянавадинов» пояснить содержание понятия «kleṣa» как «оскверняющий элемент», «элемент, возбуждающий отрицательные (грешные) поступки» или «элемент морального осквернения» видится нам также весьма расплывчатой и туманной.

6. Еще одной попыткой передачи понятия «kleṣa» на европейский язык был французский перевод Л. Валле Пуссена «passion» [16, р. 5], что одновременно означает «страсть» и «страдание». Этот перевод также ведет к делегированию ответственности за страдания исключительно эмоциональной сфере. К чести бельгийского буддолога следует сказать, что в текстах своего перевода он приводит термин «kleṣa» в скобках сразу же за своим французским эквивалентом.

7. С учетом имеющихся способов перевода мы считаем наиболее оправданной стратегией оставление термина «kleṣa» в транслитерации в связи с отсутствием удачных аналогов санскритскому понятию, кодирующему психические факторы и установки, обеспечивающие страдательный модус функционирования сознания. Прежде всего, под клешами подразумеваются неведение и эгоцентризация, то есть интеллектуальная и нравственная (в их единстве) порочность или то, что противоположно добродетелям, пагубные установки сознания, обуславливающие воспроизводство жизни-в-страданиях.

8. Однако, не смотря на отсутствие удачных эквивалентов санскритскому понятию «kleṣa» в европейских переводах, мы считаем вполне адекватной и возможной передачу понятия «клеша» русскоязычным эквивалентом «порочные установки». «Установка» является вполне употребляемым психологическим термином, имеющим хороший английский эквивалент «attitude», употребляемый западными психологами в значении «психологической установки», что хорошо согласуется с антисубстанциалистской направленностью буддистского философствования.

9. Предлагаемый нами вариант передачи понятия «kleṣa» как «порочная установка» может способствовать большей понятности текстов и препятствовать внесению неоправданных искажений смысла, как это случается с имеющимися эквивалентами «аффект», «омрачение», «омрачающая аффективность», «загрязнение», «элемент морального осквернения», «страсть».

ЛИТЕРАТУРА

1. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Раздел первый. Анализ по классам элементов. Пер. с санскрита, введ., коммент., историко-философское исслед. В. И. Рудого. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. – 318 с. – (Памятники письменности Востока. LXXXVI. Bibliotheca Buddhica. XXXV).
2. Васубандху. Абхидхармакоша. Гл. I и II, близкий к тексту перевод с тибетского на русский язык, подготовка тибетского текста, примечаний и таблиц Б. В. Семичова и М. Г. Брянско-го. – Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1980. – 391 с., ил. 12 л. (Ин-т общ. наук Бурятского филиала СО АН СССР)
3. Васубандху. Абхидхармакоша. Гл. III, близкий к тексту перевод с тибетского на русский язык, подготовка тибетского текста, примечаний и таблиц Б. В. Семичова и М. Г. Брянского. – Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1980. – 259 с., ил. 1 л. (Ин-т общ. наук Бурятского филиала СО АН СССР)
4. Васубандху. Абхидхармакоша. Гл. IV. Карма. Близкий к тексту перевод с тибетского на русский язык и составление глоссария Б. В. Семичова, предисловие и введение, подготовка тибетского текста и таблиц М. Г. Брянского. – Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1988. – 336 с.
5. Васубандху. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). – Т. 1: Раздел I. Учение о классах элементов; Раздел II: Учение о факторах доминирования в психике / Изд. подгот. Е. П. Островская, В. И. Рудой. – М.: Ладомир, 1998. – 670 с.
6. Васубандху. Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). – Т. 2: Раздел III. Учение о мире; Раздел IV: Учение о карме / Изд. подгот. Е. П. Островская, В. И. Рудой. – М.: Ладомир, 2001. – 755 с.
7. Васубандху. Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша) / Составление, перевод, комментарии,

- исследование Е. П. Островской, В. И. Рудого. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2006. – 523 с.
8. Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. – М.: Вост. лит., 2009. – 950 с.
 9. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е. П. Островской и В. И. Рудого. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1992. – 260 с.
 10. Кочергина В. А. Санскритско-русский словарь: Около 30 000 слов / Под ред. В. И. Кальянова. С приложением «Грамматического очерка санскрита» А. А. Зализняка. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1987. – 944 с.
 11. Рудой В. И., Островская Е. П. О специфике историко-философского подхода к изучению индийских классических религиозно-философских систем // Методологические проблемы изучения истории философии зарубежного Востока. – М., 1987. – с. 74-93.
 12. Шохин В. К. Клеша // Философия буддизма: энциклопедия. – М.: Вост. лит., 2011. – с. 379 – 380.
 13. Abhidharmakoṣabhāṣya of Vasubandhu / Edited by P. Pradhan – Patna: Jayaswal Research Institute, 1967. – 498 P.
 14. Abhidharmakoṣabhāṣyam / [translated] by Louis de La Vallée Poussin; English translation by Leo M. Pruden. Volume I, III. – Berkeley, Calif.: Asian Humanities Press, 1988-1990.
 15. Encyclopedia of Indian Philosophies. Vol. VIII. Buddhist Philosophy from 100 to 350 A. D. Ed. by K. H. Potter. D.: Motilal Barnasidass, 1999.
 16. L'abhidharmakoṣa. Traduit et annoté par Louis de la Vallée Poussin. – Paris: Paul Geuthner, 1923. – 331 p.